Porównanie tłumaczeń I Kronik 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział Dawid do całego zgromadzenia Izraela: Jeśli uważacie, że jest to słuszne i (pochodzi) od JAHWE, naszego Boga, to postanówmy (w tej sprawie) i wyślijmy (wiadomość) do reszty naszych braci we wszystkich ziemiach Izraela, a przy nich do kapłanów i Lewitów w miastach ich pastwisk, i niech zbiorą się u nas, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział do całego zgromadzenia Izraela: Jeśli uważacie to za słuszne i pochodzące od JAHWE, naszego Boga, to wyślijmy wiadomość do reszty naszych braci we wszystkich częściach Izraela, a jednocześnie do kapłanów i Lewitów w miastach, gdzie posiadają oni pastwiska, i niech zbiorą się u nas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dawid powiedział do całego zgromadzenia Izraela: *Jeśli* wam się to podoba i jeśli jest to od JAHWE, naszego Boga, roześlijmy wiadomość wszędzie do naszych braci, którzy pozostali we wszystkich krainach Izraela, a także do kapłanów i Lewitów — po miastach i ich pastwiskach — i niech się zgromadzą u nas; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił Dawid do wszystkiego zgromadzenia Izraelkskiego: Jeźli się wam podoba, i jeźli to jest od Pana Boga naszego, roześlijmy wszędy do braci naszych pozostałych po wszystkich krainach Izraelskich; przytem też do kapłanów i Lewitów po miastach i przedmieściach ich, a niech się zgromadzą do nas: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł do wszystkiego zgromadzenia Izraelskiego: Jeśli się wam podoba a jeśli od JAHWE Boga naszego pochodzi mowa, którą mówię, roześlimy do braciej naszej innej po wszytkich krainach Izraelskich i do kapłanów, i Lewitów, którzy mieszkają po przedmieściech miesckich, aby się do nas zgromadzili |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | potem rzekł do całego zgromadzenia Izraela: Jeśli się to wam podoba i jeśli będzie to po myśli Pana, Boga naszego, roześlijmy szybko wieść do pozostałych braci naszych we wszystkich ziemiach Izraela, do kapłanów i lewitów, którzy są z nimi w ich posiadłościach miejskich. Niechaj się tu zgromadzą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do całego zgromadzenia izraelskiego: Jeżeli dobrym wam się to wydaje i zgodne jest z wolą Pana, Boga naszego, wyślijmy wezwanie do reszty naszych braci we wszystkich ziemiach izraelskich, a oprócz nich do kapłanów i Lewitów w miastach, gdzie mają przydzielone pastwiska, aby się zeszli u nas, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a następnie przemówił do całego zgromadzenia Izraela: Jeżeli uznajecie to za dobre i pochodzące od JAHWE, naszego Boga, to poślijmy po naszych braci, którzy pozostali we wszystkich ziemiach Izraela, a także do kapłanów i lewitów z miast i należących do nich pastwisk, niech się przy nas zgromadzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedział do całego zgromadzenia Izraelitów: „Jeśli wydaje się wam to słuszne i podoba się JAHWE, naszemu Bogu, roześlijmy wiadomość do naszych braci rozproszonych po całej ziemi izraelskiej oraz do kapłanów i lewitów przebywających w miastach im wyznaczonych, aby przyłączyli się do nas. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a następnie przemówił do całego zgromadzenia Izraelitów: - Jeśli uznacie to za słuszne i jeśli spodoba się to Jahwe, Bogu naszemu, poślijmy do pozostałych naszych braci w całej ziemi izraelskiej, a także do kapłanów i lewitów w miastach i osiedlach, aby się przyłączyli do nas |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав Давид всьому зборові Ізраїля. Якщо добре вам і миле нашому Господеві Богові, пішлемо до наших братів, що осталися в усій землі Ізраїля, і з ними священики Левіти в містах їхнього насліддя, і зберуться до нас, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid też mówił do całego israelskiego zgromadzenia: Jeśli wam się podoba to, co jest od WIEKUISTEGO, naszego Boga, roześlijmy wszędzie, do naszych pozostałych braci, we wszystkich krainach israelskich; nadto do kapłanów oraz Lewitów w miastach i ich przedmieściach, aby się do nas zgromadzili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przemówił Dawid do całego zboru Izraela: ”Jeśli to wydaje się wam dobre i jest godne przyjęcia przez JAHWE, naszego Boga, poślijmy do naszych braci, którzy pozostają we wszystkich krainach Izraela, a z nimi do kapłanów i Lewitów w ich miastach z pastwiskami, żeby się zebrali u nas. |